



K g a l J i b l 2 0 M e i x

侗 族 叙 事 歌 二 十 首

贵州大学出版社
Guizhou University Press

本书编委会◎编



K g a l J i b l 2 0 M e i x

侗 族 叙 事 歌 二 十 首

贵州大学出版社
Guizhou University Press

图书在版编目（C I P）数据

侗族叙事歌二十首：侗、汉 / 《侗族叙事歌二十首》编委会编译. — 贵阳：贵州大学出版社，2012. 10
ISBN 978-7-81126-518-7

I. ①侗… II. ①侗… III. ①侗族—民歌—作品集—中国—侗、汉 IV. ①I277.297.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第238199号



编 者：本书编委会

责任编辑：滕 芸 立 人
出版发行：贵州大学出版社
装帧、版式设计：陈 艺
侗族绣品图片提供：刘 雍

.....

印 刷：贵阳海印印刷有限公司
开 本：787毫米×1092毫米 1/16
印 张：23.5
字 数：406 千
版 次：2012年11月 第1版 第1次印刷
印 数：0-1000 册
书 号：ISBN 978-7-81126-518-7
定 价：82.00元

.....

版权所有 侵权必究

本书若出现印装质量问题，请与出版社联系调换
电话：0851-5981027

编 委 会

□ 学术顾问 / 樊祖荫 邓敏文

□ 主 任 / 廖少华

□ 副 主 任 / 李飞跃 罗亮权 韩 卉 梁承祥 杨华昌

冯仕文 耿生茂 唐官莹 刘晓春

□ 成 员 / 张广渊 袁 刚 王 敏 张孝云 姜庭桂

杨再新 姚源金 霍盛红 李文明 傅安辉

陆景川 龙初凡 栗周榕 吴定国

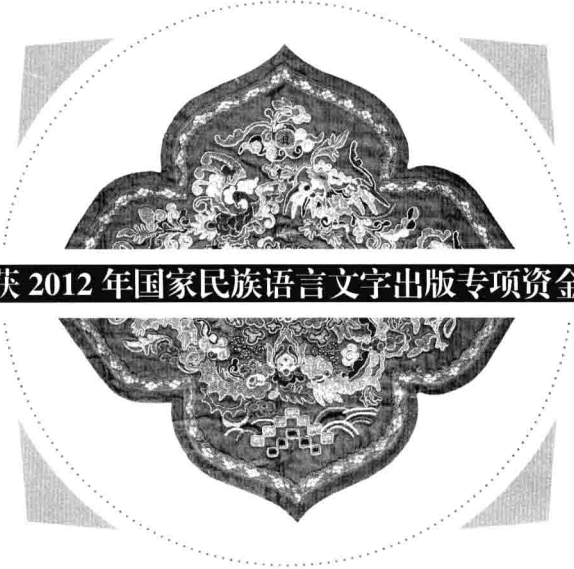
□ 编 撰 人 员 / 吴定国 银永明 吴远隆 栗周榕 梁丁香

杨 俊 杨再辉

□ 审 稿 组 / 邓敏文 张中笑 王良范 杨方刚 傅安辉

陆景川 何忠善 姚源金 李文明 吴侗新

龙初凡 张诗莲 周必素 刘必强 杨国仁



本书获 2012 年国家民族语言文字出版专项资金资助

出版者的话

Chubanzhe de hua



我国是一个多民族国家。少数民族文化是中华文化的重要组成部分，五十六个民族共同创造了多姿多彩、博大精深的中华文化。各民族、各地区的民族特色文化源于不同的生存环境，不同的发生、发展历程，都呈现了中华文化的多元性和内在统一性。

温家宝总理曾说：“文化是一个民族的精神和灵魂，是一个民族真正有力量的决定性因素，可以深刻影响一个国家发展的进程，改变一个民族的命运。”当今的中国正处于由传统社会向现代社会转型的进程中。在这一现代化进程里，传统文化正遭遇前所未有的冲击，这是世界各民族在社会发展中共同的命运。随着不同地区、不同民族间的文化交流空前扩大，现代传媒技术不断推陈出新，交流、融合、创新、转型也在持续不断地发生着，中华民族和这个民族大家庭中各少数民族的文化，也面临着如何在发展变化中保存界定其自身身份特色的问题。

民族文化是一种社会现象，更是各族群长期生存活动中自然与社会生活的积累；民族文化又是一种历史的积淀，其中包含了各族群人民在精神层面上的世界观、人生观、价值观等，也包含了人们在自然科学、语言和文字等方面非意识形态的积累。通常认为，文化有多个要素，即精神信仰、语言符号、社会关系和社会组织等等。就侗族而言，所有这些要素都可以从侗族大歌这一瑰丽、宏伟和多样性的艺术形态中得到展现。

侗族大歌起源于春秋战国时期，至今已有2500多年的历史。“汉字有书传书本，侗家无字传歌声，祖辈传唱到父辈，父辈传唱到儿孙。”这首侗家的歌谣很清楚地指明了侗族文化的精髓在侗歌。从古至今，侗族文化经过历史的风风雨雨，其叙事、传史、抒情等都是通过侗歌的口传心授保存

下来的。因而，可以说，侗族大歌是侗族人民生活与文化最生动、最立体的呈现！侗族大歌不仅仅是一种音乐艺术，更是侗族人民精神的凝聚和传承。其传达的内容和表现的形式，深刻地揭示了侗家人的习俗、性格、心理以及从内在到外在的生活，既是侗家人的历史，又是侗家人现实生活的直接表现。

随着侗族大歌走向全国，走向世界，更因其申遗之旅而被世界大家庭所接受、赞美，成为全人类共同文化遗产的一部分，这份古老、华丽和无比珍贵的民族文化具有了崇高的艺术地位。侗族大歌的多声部、无伴奏、自然和声等特色激发了无数欣赏者的遐想，激起了远远超越艺术的哲学思考和关于人类生存意义的思想。

侗家人的歌不只是艺术，还是历史文化和知识形式。侗歌不单得到侗家人的热爱，也受到中华各民族的尊崇。在国家倡导社会主义文化大建设、大繁荣的今天，侗族大歌还同国家努力支持的少数民族语言文字的推广工作联系在一起，中华民族的文化复兴自然也包含了民族语言文化的健康发展。基于此，我们贵州大学出版社从浩瀚的侗歌宝库中，精心挑选了二十首宝贵的侗歌，用侗汉文字对照形式向社会推介，希望更多的人能够喜爱侗歌，进而了解和研究侗族的生活及文化理念，这也是我们编撰这本书的初衷。

侗族大歌的主题大多是歌唱自然、劳动、爱情、友谊，人与自然、人与人之间的和谐。侗族大歌中贯穿的这种理念，是与侗族丰富多彩的民族文化分不开的。侗族是一个爱好和平、团结的民族，他们的各种民俗活动大多以集体为主，如集体做客、集体对歌等等，这些充分体现了侗族人民的友谊、团结、爱美和群体意识较强的文化精神，也是侗族审美观的一种外在表现形态，即在直觉状态中去体验

爱情、人生，发现、领悟、寻觅、感叹人生的意义，同时也展现出对人生的执着、热爱和追求。

传统的侗族大歌多是一些长篇的抒情歌（情歌）或叙事歌，委婉曲折，含意深长，是侗族民间文学一项极为珍贵的文化遗产，具有史料价值。其内容多为神话、历史、伦理、婚恋等，以故事的形式传唱，讲究押韵，曲调优美，歌词多采用比兴手法，意蕴深刻。一般由若干句构成一段，若干段组成一首，每首歌开始有一个独立性段落，称为序歌，中间部分由若干句组成，然后有一个尾声部分，形成首尾呼应的结构，保留了侗族古代诗歌体文学的特征以及精炼、生动、形象的语言艺术。其中，以《珠郎娘美》、《金汉》等流传最广，除了这些流传甚广的经典曲目外，本书还收录了例如《盘古开天》、《梁山伯祝英台》等更为恢宏、更具完整故事性的曲目。

侗族大歌主要流行于侗语南部方言第二土语区，其中心区域在黎平县南部及与之接壤的从江县北部，民间习惯称这些地区为“六洞”、“九洞”。本书选编的曲目几乎都流传于南侗的黎平境界，黎平县除了是全国侗族人口聚居最多的县外，还是侗族大歌传承、保护和发展做得最好的地区之一：侗族大歌就是在上世纪50年代于黎平被音乐学界首先发掘出来；黎平侗族大歌歌手将侗族大歌第一次带出侗族地区、带出国门；第一个侗族大歌演唱团在黎平境内成立；著名的侗族大歌歌师许多为黎平人；第一个侗族大歌保护基地在黎平县岩洞镇；最初着手侗族大歌申报人类非物质文化遗产的是黎平县人民政府，等等。

如前已述，我们编选出版的这二十首叙事歌，采用了汉侗文字对照的方式，它们准确保持了原有演唱中的段落性。读者可以在诵读中领略侗歌的言词音韵之美，也可以从文本阅读中体会侗歌中包含的浅显而又充满哲理

的思想。本书的侗汉文对照整理，并配以侗歌的歌谱，对于显明侗族的音乐性语言也有重大意义。本书的出版，意在替中华民族的文化发展尽一点绵薄之力，意在丰富我们的民族精神文化宝库，促进民族文化发展、增进民族团结，让中华民族大家庭中的五十六个兄弟姐妹共同分享优秀社会主义文化的建设成果。

本书在编选和出版的过程中，得到了黔东南州党委和州政府的领导，得到了从江县文化局、黎平县侗族文化旅游促进会、黎平县侗学研究会等文化机构，以及侗歌传人、侗学研究专家的支持；尤其得到了时任黔东南州委副书记韩卉同志和负责文化工作的张广渊同志的大力支持，得到了黎平县侗学研究会秘书长银永明先生的悉心指导，我们在此一并致以诚挚的谢意。

贵州大学出版社

二〇一二年元月十日

目录 contents

Ponc Gux Gkeip Menl 盘古开天 -----001	Neix Biius 馁 碧 -----175
Gkeip Menl Jiv Dih 开天劈地 -----021	Xip Gaeml Dens Daengl 侗戏编者 -----185
Jangl Liangc Jangl Muih 张良张妹 -----033	Kgal Kongx Siis 孔子之歌 -----191
Jeml Biih Qak Menl Dieis Dancg Miot 金比上天买踩歌堂 -----041	Liuuc Kgaol 刘 告 -----199
Yonc Dongh 延 懂 -----053	Jul Langc Nyangc Muih 珠郎娘美 -----235
Menv Liongc 门 龙 -----073	Jeml Hank 金 汉 -----251
Muih Jeml 美 金 -----095	Samp Langc Siik Muih 三郎四妹 -----277
Muih Daov 美 倒 -----117	Bux Yil Neix Yil 甫义馁义 -----287
Meengh Siix Liuuc Muih 莽随刘美 -----139	Heengp Jul Muih Xuh 汉珠美休 -----307
Neix Nyemh 馁 纽 -----167	Liangc Sans Beec Zuc Yens Taic 梁山伯祝英台 -----325



Ponc Gux Gkeip Menl

盘 古 开 天

黎平穿挑

吴炳文 口述 / 银永明 记译



Wanp wanp jongl kap
 静静地听，
 tiingk yaoc dos meix
 听我唱首
 kgal ponc gux
 盘古歌，
 sugx dens daengl ngu
 追溯往事
 buh naengl meec dens peep
 也还有根源。

Qinp nyinc weenh saemh
 千年万代
 buh xedt naengl meec dens
 也都有根据，
 nyenc jih meec kgenv
 人有根源
 kgoux meec bangl
 禾有草。

Wac miix daengv dens
 当初禾谷
 meec nyeec suk
 人培育，
 mogc xuh gaos jenc
 高坡树木
 meec duc nyenc daengh yangl
 有人去培育。

Kgoux jil xenp daens
 穿衣吃饭
 buh xedt lail duc nyenc map paik
 全都靠人安排，
 diiml nadl yanc sox dav xaih
 寨中竖栋房屋
 buh xedt lail mungx soux yil pangp
 全靠木匠手艺高。

Jids tenp weex yeek
 结亲交友
 buh meec dens
 也有缘，
 xuiplenc jonh dih
 围圆圈吹芦笙
 buh naengl meec semp sangp
 自还有来由。

Nyebe douc jibs tip
 吉日结亲
 buh xedp lis lix baov
 自有其道理，
 jids singc wenp daoh
 结亲成家
 habp wox nyaoh dih wangp
 安心住家乡。



Tinp hangc mangc xeip
 千般技术
 yiuu nyenc kgeeus
 要人教，
 yangh hangc nyenc diux
 聪明之人
 deic daengl kgeeus touk dange
 全靠人教学。

Qinp xonh mangc lail
 千般好事
 saip daol suit
 靠培育，
 ponc gux maenl diaengl
 盘古远古
 conc daengl qinp saemh jange
 流传万代长。

Nyenc daol daengv dens
 人类起源
 xah jenl munh
 是猿猴，
 nas kgeis wox piunk
 脸不会洗
 mudx digs kgange
 满腮胡。

Bav meix tiik xenp
 树叶遮羞
 nanx nyaenp map tiik denv
 兽肉当饭吃，
 bal begx nanx lengh
 鱼肉、穿山甲肉
 weex jagc benh janl xange
 当着零食吃。

Aol lis nanx nyaenp
 打得野兽
 deic nyil biaeml xuh kaengk
 张口就啃咬，
 habp janl weex diaengv
 只要吃饱
 kgeis bail wox nyenl dangl
 哪管臭或香。

Yanc kgeis lis nyaoh
 无房屋住
 taok piagt piagt
 纷纷跑，
 maenl qak meix mags
 白天上树
 aol maenl lagx xuh kangp
 孩儿晒太阳。



Xenp kgeis wox daens

无衣服穿

ugs jagc senx kox joh

光着屁股走，

weex douc qak longl

合伙上山

xic jav gkongp donc dangc

那时无田塘。

Kgeis wox meel bux

不识父亲

mungx nup yangh

何模样，

sogc gangh dos nyaenp

翻岭打猎

dul nyil banc douh dangc

排行真好看。

Nyebe douc jids tip

吉日结亲

buh ags eis wox xik

自也不知道，

yangx nyic dogl dih

养儿落地

kgeis wox wangp

不会认男女。

Kgongl kgeis wox sags

活不会干

kgags ponc koux

只顾口食，

heengp luh gaos jenc

山岭行走

kgeis wenp nyenc douh mangc

真不像人样。

Habp wox meel neix

只认母亲

kgeis wox bux

不认父亲，

nyux nyenc liaol liih

女人料理

xih wenp jangl

一切事。

Edl jih gkongp guanl

一无斧子

nyih gkongp tiidt

二没锄，

gkongp miax aox miac

手里无刀

ladl nyil dal kink kangp

瞪着眼观看。



Liogc nguedx nyanl dunl

六月炎热

bail kgah dees munc suiv

在那阴凉处，

xebc nguedx nyanl nuil

十月寒冬

gkongp lis buil yuh piangp

没有火炉烤。

Qinp bons beec sil

千般百事

kgeis wox liih

不会理，

jids nyih nyenc tip

结为夫妻

kgeis wox mangc

不知为哪样。

Jil kgeis wox nyongc

不知味道

longc buh kgeis wox lianh

肚里不知饿，

kgeis wox weex hank

不知打扮

xut kgah nanh jus jangl

守在山岗上。

Tinp xangp nyenc menc

天下人们

guungc denh xuit

都很傻，

maenl nyaoh jemc taemk

白天平地耍

nyaemv jemc pangp

夜间高处爬。

Kgaml noup meec jemc

哪里有洞

songp jaeml nyaoh

相约住，

baih noup meec kgaoc

哪里有食物

songp laoh qangp

就争抢吃。

Nyaemv jih nyaoh jenc

晚间高坡住

maenl nyaoh bianv

白天平坝玩，

xuit kgeis meec nanh

水无落差

nyaoh aox bianv jav yangl

在那平坝泛滥流。